

## **Priloga k recenzentskima listoma za učbeniški komplet Aula Amigos 1 in 2**

Učbeniška kompleta za poučevanje španščine v 7. in 8. oz. 8. in 9. razredu osnovne šole  
Predlagatelj: MKT d.d., Center Oxford

### **Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:**

#### **1. Krajša predstavitev vsebine in zgradbe učbeniškega gradiva:**

##### 1.1. Cilji in smotri.

AULA AMIGOS 1, 2 in 3 je učbeniško gradivo, namenjeno učenju in poučevanju španščine kot tujega jezika najstnikom od 12 do 15 let, ki bi s tem dosegli raven A (A1 in A2- torej začetno raven oz. nivel acceso y nivel plataforma) po lestvici Evropskega skupnega referenčnega okvira za učenje, poučevanje in vrednotenje tujih jezikov. V knjigi za učitelja so navedene sporazumevalne funkcije, ki jih pokriva vsaka stopnja v povezavi z opredeljenimi funkcijami v dokumentu Sveta Evrope.

Pričujoča recenzija se omeji na raven A1, ki jo je možno doseči z uporabo učbenikov Aula Amigos 1 in 2, upošteva, da se trenutno v Sloveniji poučuje španščino v tretji triadi devetletke kot izbirni predmet z manjšim obsegom učnih ur tedensko.

Na začetku priročnika za učitelja avtorji razlagajo osnovno filozofijo, ki je vodila sestavo učbeniškega gradiva. Strnemo lahko glavne zamisli: gradivo je zasnovano tako, da upošteva starost, učno okolje, učne stile, interese in motivacije značilne za to starostno dobo. Avtorji so upoštevali sodobne perspektive in smernice tako na splošnem področju učenja in poučevanju tujih jezikov v Evropi kot tudi glede na aktualni položaj španščine na svetu. Načrt dela je jasn in priročen, kar se v osnovi odraža v strukturi celotnega gradiva: učbenik za učenca, delovni zvezek, portfolijo oz. listovnik za učenca in priročnik za učitelja so, tako oblikovno kot vsebinsko, tesno povezani med seboj. Avtorji upošteva, da je prvotno jezik sredstvo sporazumevanja ne da bi zanemarili njegovo kognitivno in socialno plat; s pomočjo jezika učenci usvajajo nova znanja. Jezika ravno tako ni mogoče odmisлити od družbenega in kulturnega okolja njegovih uporabnikov. Poleg vsega tega je jezik tudi družbeni pojav, zato je poudarek na sporazumevanju. Na kognitivni ravni avtorji poudarjajo pomembnost refleksije in razvijanja strategij pri učencu, ki bi tako lastno znanje spoznaval in se ga zavedal. To spoznanje bi ga pripeljalo do večje avtonomnosti pri učenju in posledično do večjega osebnega zadovoljstva. Jezik je ravno tako pomemben faktor osebne rasti in dozorevanja. Spodbuja se tudi prevzem odgovornosti za lastno učenje in napredovanje ter se ga usmerja na skupinsko delo (sodelovalno učenje).

Avtorji poudarjajo odprtost in fleksibilnost gradiva, ki dejansko oživi šele v rokah učencev in profesorja.

Končni cilj učbenika je učinkovita in ustrezna raba jezika v sporazumevalnih situacijah, ne da bi zanemarili jezikovno pravilnost.

## **1.2. Učne vsebine.**

Vsebine so izbrane tako, da se upoštevajo sporazumevalne funkcije, jezikovne strukture, besedišče in družbenokulturne informacije, ki jih bo učenec potreboval na začetni stopnji učenja španščine.

Kriteriji po katerih so bile vsebine zbrane so potreba, uporabnost in zanimanja.

**Tematsko področje:** je izbrano glede na bližino učenčevemu svetu in njegovim interesom, kot so: prosti čas, osebnost, zabava, šport, stanovanje in stanovanjska oprema, prehranjevanje, ipd., ki obenem služijo kot podpora za doseganje pedagoških ciljev ( vzgoja za strpnost, skrb za naravo, vzgoja za mir, itd.).

**Sporazumevalne funkcije:** obsegajo vzorce za vzpostavljanje stikov z ljudmi, za dajanje informacij v zvezi s krajem in smerjo, časom, ceno, osebni podatki, za izrazno-čustvene in vplivajnske vloge in druge vzorce, primerne za to stopnjo učenja.

**Jezikovna znanja:** zajemajo področje glasoslovja, pravopisa, oblikoslovja in besedišča. Na področju glagolskih časov in glagolskih oblik velja opozoriti, da se v prvi stopnji (Aula 1) obravnavajo predvsem sedanjik indikativa, povratni glagoli, estar + gerundij za dejanja v teku ter ir a + nedoločnik za izražanja bodočnosti. Velelnik se pojavi samo v eni lekciji in to v drugi osebi ednine pri dveh glagolih. V naslednji stopnji (Aula 2) se ponovno uporablja sedanjik in se napreduje s sestavljenim in nesestavljenim preteklim časom. Ponovno se obravnava velelnik, vendar v večjem obsegu. Besedišče ni omejeno na učenje posamičnih besed temveč je poudarek na razvijanju tehnik prepoznavanja pomena in načine pomnjenja.

**Jezikovne spretnosti in strategije:** razvijajo se spretnosti bralnega in slušnega razumevanja, pisnega in ustnega (govoriti in se pogovarjati) sporočanja. Spretnosti se pojavljajo integrirano ali posamično, če se želi opozoriti na določen vidik jezika. Pisna spretnost je zelo prisotna pri izdelavi nalog za listovnik.. Gradivo namenja veliko pozornosti razvijanju učnih in sporazumevalnih strategij.

**Družbene in kulturne vsebine ( Cultura e Intercultura):** vsebujejo splošne podatke o špansko govorečih deželah, vendar v večjem obsegu o Španiji (zemljepisne posebnosti, umetnost, znanost, znane osebnosti iz različnih poklicev, običaji in navade, itd.), Poleg tega, da uporabljena besedila služijo tudi kot podpora za učenje o določenih jezikovnih pojavih in temah, vodijo učenca tudi k razvijanju medkulturne zavesti.

## **1.3. Sestava in zgradba učbeniškega kompleta.**

Učbeniški komplet Aula Amigos 1 in 2 sestavljajo: učbenik za učenca s pripadajočo zgoščenko, delovni zvezek, jezikovni portfolijo oz. listovnik za učenca, priročnik za učitelja in zvezek za učitelja z dodatnimi vajami, ki jih je možno fotokopirati. V tem istem zvezku so še 3 testi za preverjanje znanja učencev.

### 1.3.1. Učbenik za učenca.

Na začetku učbenika najdemo vsebinsko kazalo s seznamom osnovnih vsebin: naslov teme enote, sporazumevalne funkcije, besedišče, slovnične strukture, glasoslovje, družbenokulturne vsebine in strategije. Dodane so na eni strani, vrste besedil, ki se uporabljajo v lekcijah (npr. oglasi, jedilniki, krajši članki iz časopisov, vprašalniki, ipd.) in na drugi, naloge, ki jih učenci izvajajo in bodo vključene v listovnik

Na koncu vsakega tretjega sklopa so dejavnosti z naslovom »Repaso«, namenjene za ponovni pregled in utrjevanje obravnavanih vsebin. Ta blok se deli na t.i. »Mis estrategias« (Moje strategije), »Ahora ya se« (Zdaj že znam), z eno nalogo za vsako učno enoto, »Juego (Igra) ter zadnji del z naslovom »Soy genial« (Genialen sem). S pomočjo teh različnih načinov učenec spozna, da lahko uporablja koristne učne strategije (npr. zapisovanje, ustvarjanje mentalnih asociacij, podčrtavanje važnih informacij v danem besedilu, sklepanje o pomenu besed s pomočjo konteksta, ipd.)

Na koncu učbenika sta dve prilogi: »Mi gramática« (Moja slovnica), kjer so sistemizirane jezikovne strukture. Učenec dobi informacijo o obliki, rabi in primerov le- teh. Zraven je tudi tabela z glagoli. Druga priloga je »Mis palabras« (Moje besede), ki zajema osnovno besedišče dosedanjih učnih enot in ga nekoliko razširi.

Učbenik je razdeljen na 8 tematskih učnih enot. Ena enota obsega 12 delov, razdeljenih na 12 straneh in sicer,

-Uvod: predstavitev teme. V preglednici so predstavljeni cilji na področju sporazumevalnih funkcij, slovnice in družbenokulturnih vsebin. Pri tem uvodu so slike ali ilustracije, ki spodbujajo motivacijo za temo.

-Lekcija 1 : na eni strani so aktivnosti receptivnega tipa (slušno in bralno razumevanje), ki se končajo s slovnično beležnico (Agenda gramatical).

-Lekcija 2 : enako kot pri 1. V teh lekcijah se posamično obravnavajo funkcije in slovnica; uporabljajo se krajša slušna besedila v obliki dialoga ali krajša vezana besedila, ki pomagajo h kontekstualizaciji snovi, ki je bila prikazana v uvodu. Na posnetkih večinoma nastopajo mladi glasovi izvornih govorcev, kar deluje bolj zanimivo za učence. Jezik je standarden, brez posebnih regionalnih naglasov.

-Besedišče + Glasoslovje. Na tej strani se preko različnih načinov vadi in utrjuje besedišče: s pomočjo asociacij, z razvrščanjem, s pisanjem definicij, ipd. Na isti strani so enostavne vaje za prepoznavanje španskih glasov, za izgovorjavo, za intonacijo v trdilnih in vprašalnih

stavkih. V povezavi s pravopisom se obravnavajo tudi pravila za naglasno mesto in za pisanje naglasnega znamenja. Poglavlje o glasoslovju je skromno zastopano v obeh stopnjah.

-Branje + naloga za listovnik. Na tem delu je naloga bralnega ali slušnega tipa, ki pomaga pri izvajanju naslednje dejavnosti za listovnik. V okvirčku so tudi kratki napotki o tem, kako se lotevati nalogi.

-Slovnična refleksija. Na tem mestu je strip, ki vsebuje obravnavano slovnico in funkcije skupaj s preprostimi vprašanji za vodeno refleksijo o oblikah in rabi jezikovnih struktur. Učitelj lahko uporablja strip za dodatna vprašanja, vezana na temo, lahko pa tudi naredi, da v dvojicah igrajo vlogo.

-Slovnične vaje + globalna naloga za listovnik. Poleg klasičnih vaj za utrjevanje snovi, je v tem delu globalna naloga, kjer bodo učenci v manjših skupinah pripravili bolj kompleksno nalogo, ki bo tudi vključena v listovnik.

-Kultura. Tem vsebinam sta namenjeni dve strani, kjer berejo in poslušajo besedila, ki vsebujejo podatke o kulturi špansko govorečih dežel, ali druga zanimiva besedila, vezana na to temo.

-Samooценjevanje + naloga za listovnik. Učna enota se zaključi z nalogami za samooценjevanje po enakem modelu v vseh učnih enotah.

### 1.3.2. Delovni zvezek.

Delovni zvezek je namenjeno utrjevanju in razširjanju vsebin iz učbenika za učenca, z novimi nalogami za razvijanje bralnega razumevanja in pisanja in novimi informacijami o kulturi. Na strani za branje in pisanje morajo učenci opraviti nalogo s pomočjo Interneta, ki je po mojem mnenju, kljub zanimivosti prezahtevna za to stopnjo učenja.

Na delu, ki je namenjeno ponovnemu pregledu snovi (Repaso) so poleg strategij, vaje za pravopis in krajši test izbirnega tipa za preverjanje znanja (Mi autoexamen).

Posebej je treba izpostaviti v tem zvezku, in predvsem pohvaliti, del z naslovom »Mi diccionario«, (Moj slovar), zaradi novosti in koristnosti tovrstnih vsebin. V tem sklopu se učenci učijo, kako uporabljati enojezični slovar, kaj pomenijo kratice, ki se v njem uporabljajo, kako iskati pomen stalnih besednih zvez in še druge stvari, ki so povezane z uporabo slovarja. Posebna pozornost se posveča tudi t.i. kolokacijam, zvezam znotraj konteksta.

## 2. Priročnik za učitelja.

Priročnik za učitelja pri obeh stopnjah učenja vsebuje pomembne podatke o sestavi učbeniškega gradiva, o glavnih ciljih in metodologiji dela; je tudi v veliko pomoč pri pripravi na učno uro, kar je dobrodošlo predvsem za učitelje začetnike. Vsebuje didaktično-metodična navodila, predloge in napotke za vsako lekcijo posebej in za vsako dejavnost znotraj lekcije. Pri opisu ciljev in vsebin za vsako učno enoto je treba zlasti opozoriti na drugo novost pri

učbenikih za učenje španščine, in sicer opis splošnih kompetenc, ki naj bi jih učenci dosegli z učenjem: deklarativno znanje oz. vedeti Kaj (npr. poznavanja sveta: sistem izobraževanja v Španiji; vljudnostne fraze, strategije za vzpostavljanje stikov z ljudmi drugih kultur), znati Biti (npr. pokazati pozitiven odnos do učenja španščine) in sposobnost učenja (npr. raba slovarja, kompenzacijske strategije pri sporazumevanju) Pri tem opisu avtorji vestno sledijo priporočilom Evropskega skupnega referenčnega okvira za tuje jezike.

Nudi tudi podrobnejše informacije o družbenokulturnih vsebinah, kakor tudi transkripcije slušnih besedil.

V tem priročniku najdemo tudi »Beležnico za učitelja«, ki mu pomaga pri spremljanju napredovanja učencev na vsebinskem področju (jezikovne spretnosti) za vsako učno enoto posebej, kakor tudi na področju ravnanja oz. odziva učencev (Actitudes). To omogoča učitelju, da razmišlja o svojem delu in da v kolikor je potrebno, uvede ustrezne spremembe za izboljšanje pouka. Poleg tega je tudi druga »Beležnica«, s katero učitelj vrednoti raven dosega splošnih kompetenc in morebitne dejavnike, ki so vplivali na njihovo optimizacijo.

### **3. Splošna ocena učbeniškega gradiva in končne ugotovitve.**

Ocena učbeniških kompletov Aula Amigos 1 in 2, španske založbe SM iz Madrida temelji na prvem mestu na kriterijih, vezanih na skladnost gradiva s sodobnimi spoznanji stroke, ki opredeljujejo predmet na sploh, to se pravi ali so upoštevane usmeritve in načela poučevanja tujih jezikov in bolj specifično, ali gradivo sledi najnovejšim smernicam in priporočilom za učenje in poučevanje španščine kot tujega jezika v Evropi, posebno pa v Sloveniji.

Na podlagi opravljene analize učbeniških kompletov menim, da je gradivo ustrezno, kar utemeljujem z naslednjimi ugotovitvami:

- učbeniška kompleta Aula Amigos 1 in 2 temeljita na komunikacijskem pristopu učenja in poučevanja tujih jezikov in poudarjata ravno tako poznavanje jezikovnih oblik in sredstva kot rabo le-teh v komunikacijske namene;
- je v skladu z glavnimi smernicami Evropskega skupnega referenčnega okvira za učenje, poučevanje in vrednotenje tujih jezikov, kakor tudi s priporočili stroke v Sloveniji;
- cilji se v pretežnem delu ujemajo s cilji učnega načrta za španščino kot tujega jezika v izbirnem delu zadnjega triletja OŠ v Sloveniji; oba učbenika skupaj pokrivata glavne vsebine, predvidene za triletno učenje jezika;
- cilji so jasno in funkcionalno izraženi za vsako učno enoto;
- upoštrevata učenčeve jezikovne potrebe in zanimanja, primerne za to stopnjo učenja in starostno dobo;
- imata uravnoteženo razmerje med vsemi štirimi jezikovnimi spretnostmi in vsebujeta dejavnosti, namenjene k integriranju vseh znanj in sposobnosti;

- uporabljata standardni jezik, stilno nezasnamovan in odraža vsakdanjo rabo;
- navodila za delo so kratka in jasna;
- dopuščata in spodbujata uporabo materinščine in primerjanje obeh sistemov;
- slušno gradivo je primerno in predstavlja veliko pomoč za učitelja, ki ni pristni govorec španskega jezika;
- omogočata medpredmetno povezavo;
- poskušata aktivirati vseh kompetenc učenca, od splošnih do specifičnih;
- uporabljata tudi alternativno obliko spremljanja učenčevih dosežkov z uporabo Portfolija, t.j. mapa učenčevih dosežkov, kar učitelju omogoča dajanje formativne povratne informacije učencem. Ko učenec sodeluje pri vrednotenju lastnih uspehov, če svoje znanje tujega jezika tudi sam opazuje in je zanj soodgovoren, je bolj motiviran za delo in učenje;
- ravno tako gradivo spodbuja učitelja, da spremlja svoje delo in išče ustrezne rešitve za njegovo izboljšanje.

Lahko povzamem torej, da učbeniško gradivo Aula Amigos 1 in 2 ustrezata zahtevam sodobne stroke na področju tujih jezikov in ga predlagam v potrditev.

**Podpis:**

**Prof. Nubia Zrimec**

Ljubljana, 30. 07. 2009